образовании, поэтому в русском предложении такая конкретизация правильно передает смысл.

They would wear the uniforms of their own countries but with different badges. — Летчики носили бы военную форму своих стран, но с другими знаками различия.

Для достижения большей наглядности в русском языке при переводе конкретизируется местоимение *they*. В своей речи У. Черчилль говорит об военно-воздушных эскадрильях. Из контекста ясно, что речь идет об авиации, поэтому в русском языке для достижения образности следует употребить слово «летчики».

Подводя итог исследованию, можно констатировать следующее: анализ лексических трансформаций при передаче речей У. Черчилля на русский язык показал, что при переводе политических текстов встречаются все виды исследуемых нами лексических трансформаций. Наиболее продуктивной трансформацией показало себя опущение. Это можно объяснить тем, что в своих политических речах ораторы используют большое количество парных синонимов, чтобы придать им еще большую эмоциональную окраску. Переводчики используют прием опущения, чтобы получить «компрессию текста». Применяя лексические трансформации, переводчик добивается наибольшей адекватности перевода. Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется целью верной передачи исходного содержания, мысли оригинала.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975 – 240 с.
2. Жданова Л.А. Общественно-политическая лексика: структура и динамика. — М.: Высшая школа, 1996. — 224 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990. - 254 с.
4. Крючкова Т. Б. Особенности функционирования и развития общественно-политической лексики и терминологии.—М.: Наука, 1989. —151 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Изд. центр «Академия», 2007. - 320 с.
6. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. , Проблемы перевода. Издательство Международные отношения, М., 1976. — URL: <https://www.academia.edu/34588172/> (дата обращения 15.20.2020).
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение : учебник для вузов.Изд. 5-е, испр. — М: Аспект Пресс Александр, 2008. — 526 с.
8. Чеботарева В.В. Особенности функционирования английских военных терминов в языке средств массовой информации. — М.:МГУ им М.В. Ломоносова, 2008.—183 с.
9. Чубукова Е.В. Особенности лексических замен при переводе текстов политического содержания // Проблемы истории культуры, литературы, социально-экономической мысли.— М.:Филоматис, 2010.— 207 с.
10. Sárosi-Márdirosz. K. Problems Related to the Translation of Political Texts Department of applied, linguistics Sapientia (Hungarian University of Transylvania), 2014.— Текст: электронный. — URL: <http://www.acta.sapientia.ro/acta-philol/C6-2/philol62-2.pdf> (дата обращения 10.10.2020).
11. SubbotinaV. Pragmalinguistic Aspect of Social and Political Texts (on the Basis of the English and Russian Languages), 2015.— Текст: электронный.-URL: http://www.futureacademy.org.uk/files/menu_items/other/5j.pdf (дата обращения 7.10.2020).

Саньярова Р.Р., Салихова З.М.

Цветовые обозначения в наименованиях мастей лошадей в башкирском языке

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-11-2020-199

idsp: ljjournal-11-2020-199

Аннотация

В статье рассматриваются цветовые обозначения в наименованиях мастей лошадей в башкирском языке. Исследование показало, что особенно широкое развитие мотивирующий признак цвета, окраски получил в названиях лошадей, так как наиболее

наглядной и важной естественной приметой, различающей лошадей, учитывающей все их оттенки, является масть (цвет волосяного покрова). Лексика коневодства актуальна как для исторического, так и для современного башкирского языка.

Ключевые слова: башкирский язык, цветообозначение, масти лошадей, когнитивно-семантический анализ.

Abstract

The article deals with color designations in the names of horse suits in the Bashkir language. The study showed that the motivating feature of color and coloration was especially widely developed in the names of horses, since the most obvious and important natural sign that distinguishes horses, taking into account all their shades, is the suit (hair color). The vocabulary of horse breeding is relevant for both historical and modern Bashkir language.

Keywords: Bashkir language, color designation, horse colors, cognitive-semantic analysis.

Наименования цвета во всех языках принадлежат к самым древним группам слов. Чувство цвета является одной из самых популярных форм эстетического чувства. Помимо этого издавна человек наделял цвет символическим значением.

В тюркских языках особенно широкое развитие мотивирующий признак цвета, окраски получил в названиях лошадей, так как наиболее наглядной и важной естественной приметой, различающей лошадей, учитывающей все их оттенки, является масть (цвет волосяного покрова), а тюрки в силу исторических и природно-географических причин были хорошими всадниками.

Башкиры издавна занимались разведением лошадей. Башкирские лошади получили широкое признание в странах Азии и Европы своей стойкостью, выносливостью, силой. Несмотря на то, что ныне мы живем в век техники, машин, механизации, лошади до сих пор не потеряли своего исключительного значения в хозяйстве башкира. На селе практически в каждом дворе имеется конь. Поэтому и лексика коневодства актуальна как для исторического, так и для современного башкирского языка.

Башкиры с древнейших времен, как и многие тюркоязычные народы, занимались скотоводством. Известный ученый-этнограф С.И.Руденко отмечал, что башкиры уже в начале нашей эры представляли единую группу племен с бытом, обусловленным в какой-то мере кочевым скотоводством [8]. Коневодство было традиционным занятием у кочевого башкирского народа. Разведение лошадей как средства передвижения и как источника пищи восходит к более раннему периоду истории башкир.

Башкирская порода лошадей сложилась в далеком прошлом. Доктор исторических наук К.В.Сальников в своем труде «Древнейшие памятники истории Урала» утверждает, что на территории Башкортостана лошадь появилась задолго до прихода кочевых племен [5].

Археологические материалы трех могильников (Старо-Мусино, Шахтау и Юлдыбаево II) принадлежат тюркоязычным кочевникам с IX по XIV века. Основу их хозяйства составляло скотоводство, в котором основное внимание уделялось развитию лошадей и овец.

В кочевом хозяйстве башкир лошадь служила, прежде всего, средством передвижения. Широко использовался конь и на различных видах охоты. Развитие земледелия, торговли требовало все больше и больше живого тягла, бывшего в старину одним из неперемennых условий подъема экономики. Большое количество лошадей требовалось и для армии.

Коневодство в Башкортостане продолжает оставаться традиционной отраслью животноводства, и в настоящее время лошади находят самое разнообразное применение. Они являются незаменимыми при пастьбе сельскохозяйственных животных, весьма распространенным транспортным средством в бездорожье, широко используют их при обслуживании малых предприятий и для удовлетворения личных нужд сельского населения. Но особенно высоко у нас ценят лошадь за то, что она является поставщиком эликсира здоровья – кумыса и мясных деликатесов.

Исследовав лингвистику цвета русского и польского языков, В.Г.Кульпина в своей книге пишет: «внутри вида лошадей, как известно, имеется значительная цветовая дифференциация. Цвет лошади называется мастью. Метатермин цвета «масть» может быть употреблен и в отношении других животных, однако именно сфера цветообозначения лошадей является для него наиболее характерной сферой функционирования. Хотя масть лошади не связана напрямую с официальной номенклатурой пород, тем не менее, в обыденном сознании цвет лошадей выступает как главное средство их дифференциации и идентификации. Цветообозначение лошадей широко проникло и в сферу их имен – кличек, основой которой часто являются особенности их природной окраски» [3, С. 330].

В башкирском языке и его диалектах имеется довольно стройный состав терминов и названий, связанных с мастью лошадей. В образовании терминов и названий выделяются масти-доминанты, на основе которых образовались новые по структуре и семантике слова.

Общеизвестно, что масть лошади зависит от окраски волос на теле, а также гривы (*ял*), хвоста (*койрок*). Среди лошадей башкирской породы наибольшее распространение получили масти, в составе которых встречаются следующие цветообозначения: саптар – игрневый, бурыл – чалый, серый, ерэн – рыжий, бүртэ – караковый, туры – гнедой, кола – буланный, буз – серый, сивый, ак – белый, ағылым – беловатый, белесый, светлый. Именно эти слова доминанты служат базой для образования новых терминов, обозначающих окраски и оттенки масти лошадей.

В башкирском языке активно употребляются такие термины и терминосочетания, как *ак ала* – бледно-пегий, *ак буз* – светло-сивый, сизый, серый, *ак коба* – светло-бурый, светло-гнедой, *ак куй* – белый с голубоватым оттенком, *ак кола* – бледно-саврасый, *ак саптар* – бледно-игрневый, *ак һары* – светло желтый, *акһыл* – белесый, *ала* – пестрый, пятнистый, *ала буз* – серопегий, *ала туры* – гнедой с пятнами, *алма күк* – сивый в яблоках, *алма сыбар* – серый в яблоках, *баһма сыбар* – крапчатый, *буз* – светло-серый, светлосепельный, сивый, *ерэн ат* – рыжая лошадь, *ерәнһыу ат* – лошадь с рыжеватым оттенком, *кан ерэн ат* – медно-красная лошадь, *карагускыл ерэн ат* – темно-рыжая лошадь, *кыуал ерэн* – бледно-рыжий, *сағыу ерэн ат* – ярко-рыжая лошадь, *кыугыл ерэн ат* – бледно-рыжая лошадь, *көрән ат* – бурая лошадь, *күк буз* – серый с голубоватым оттенком, *күк саптар* – серо-игрневый, *күк тарлан* – чалый, *күк юрга* – иноходец сивой масти, *кара ат* – вороная лошадь, *кара ала ат* – вороно-пегая лошадь, *кара һөркә ат* – вороная в загаре лошадь, *кара бурыл ат* – вороно-чалая лошадь, *кара буз* – темно-сивый, *кара ерэн* – темно-рыжий, *кара кир* – темно-мухортый, *кара ерән* – темно-бурый, *кара күк* – темно-сивый, *кара сыбар* – темно-пегий, *кара туры* – темно-гнедой, *кара һары* – темно-желтый, *коба* – светло-бурый, светло-коричневый, палевый, *коба кызыл* – муругий, *коба туры* – каурый, *кола* – саврасый, *кола ала* – саврасо-пегий, *кола ерән* – булано-саврасый, *колан* – светло-коричневый, светло-каштановый, *куңыр* – темнобурый, бурый, *кызыл көрән* – красно-бурый, *кызыл күк* – красно-сивый, *кызыл кола* – красно-саврасый, *кызыл туры* – красно-гнедой, *сал* – белый, чалый, седой, *саптар* – игрневый, *сыбар күк* – пего-сивый, *сыбар туры* – гнедо-чубарый, *сыбар* – чубарый, *сыскан һырт* – с темной